**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра ділової іноземної мови та перекладу\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назва)

«**ЗАТВЕРДЖУЮ**»

Завідувач кафедри

Антоніна БАДАН\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(ініціали та прізвище) (підпис)

«\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2022 року

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Теорія перекладу

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти перший (бакалаврський)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань 03 Гуманітарні науки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва)

спеціальність 035 Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(шифр і назва )

освітня програма Філологія.Германські мови та літератури\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(переклад включно), перша – англійська» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(назви освітніх програм спеціальностей )

вид дисципліни професійна, обов’язкова\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(загальна підготовка (обов’язкова/вибіркова) / професійна підготовка (обов’язкова/вибіркова))

форма навчання денна\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

(денна/заочна)

Харків – 2022 рік

**Обсяг дисципліни:** 3 кредити ECTS 90 годин.

**Лекцій:** 32 годин.

**Практичних занять:** - годин.

**Форма контролю:** іспит.

**Термін викладання для освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр»:** 3 семестр.

Мова викладання: англійська.

**Мета**

– надання необхідної теоретичної основи для свідомого творчого процесу роботи з текстом для перекладу;

– створення бази основних понять загальної теорії перекладу.

**Компетентності:**

ЗК5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ФК1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.

**Результати навчання:**

РН2. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

РН7. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

**Теми що розглядаються**

**Змістовий модуль 1.** GENERAL ISSUES OF TRANSLATION.

Тема 1. Introduction: Globalisation and Translation.

Тема 2. Language Units and Levels of Their Faithful Translation.

Тема 3. Ways of Translating.

Тема 4. Kinds of Translating/Interpreting.

**Змістовий модуль 2.** TYPES OF TRANSLATION TECHNIQUES.

Тема 5. Translation Transcription, Transliteration, Calque Translation.

Тема 6. Grammar Transformations.

Тема 7. Lexical Transformations.

Тема 8. Complex Transformations.

**Форма та методи навчання**

1. При проведенні лекційних занять:

а) репродуктивні;

б) пояснювально-ілюстративні;

в) аналіз конкретних проблемних ситуацій з посиланням на етапи досліджень у галузі.

При проведенні репродуктивно організованої лекції викладач спирається на знання студентів, які вони отримали при вивченні попередніх дисциплін.

З метою більш глибокого засвоєння і запам’ятовування інформації репродуктивний метод доповнюється використанням пояснювально- ілюстративних матеріалів.

Аналіз конкретних проблемних ситуацій сприяє розвитку творчого мислення студентів, стимулює і підвищує інтерес до занять, активізує та загострює сприйняття навчального матеріалу.

2. При обговоренні лекційних матеріалів використовуються репродуктивні методи, особливістю яких є те, що у ході їх застосування студенти використовують за зразками знання, які вони засвоїли під час лекційних занять.

3. Презентації індивідуального завдання підвищують ефективність придбання практичних умінь і навичок, оскільки при його підготовці студенти перетворюють знання у навички через аналітичний аналіз.

Методи контролю

Система оцінювання сформованих компетенцій у студентів враховує види занять, які згідно з програмою навчальної дисципліни передбачають лекційні заняття, а також виконання самостійної роботи та індивідуальних завдань. Оцінювання сформованих компетенцій у студентів здійснюється за накопичувальною 100-бальною системою. Контрольні заходи включають:

**поточний контроль**, що здійснюється протягом семестру під час проведення контрольних занять і оцінюється сумою набраних балів (максимальна сума за змістовний модуль – 40 балів);

**підсумковий/семестровий контроль**, що проводиться у формі семестрового екзамену, відповідно до графіку навчального процесу (максимальна сума 100 балів; мінімальна сума, що дозволяє студенту скласти іспит – 60 балів).

**Поточний контроль з даної навчальної дисципліни** проводиться в таких формах:

обговорення лекційного матеріалу;

виконання самостійних завдань;

підготовка індивідуального завдання;

практичні контрольні роботи.

**Підсумковий/семестровий** контроль проводиться у формі семестрового екзамену. Семестрові екзамени – форма оцінки підсумкового засвоєння студентами теоретичного та практичного матеріалу з даної навчальної дисципліни, що проводиться як контрольний захід.

**Порядок проведення поточного оцінювання знань студентів.** Оцінювання знань студента під час занять проводиться за накопичувальною системою у формі індивідуального опитування за дискусійними питаннями за такими критеріями:

розуміння, ступінь засвоєння теоретичних та практичних засобів рішення проблем, що розглядаються;

ступінь засвоєння фактичного матеріалу навчальної дисципліни;

ознайомлення з рекомендованою літературою, а також із сучасною літературою з питань, що розглядаються;

оптимальний вибір методів та засобів для вирішення поставленої задачі;

логіка, структура, стиль викладання матеріалу на заняттях, вміння обґрунтовувати свою позицію, здійснювати узагальнення інформації та робити висновки.

Максимально можливий бал за кожне поточне заняття залежить від його питомої ваги у загальній системі оцінювання, від відповідності набутих студентом компетенцій всім зазначеним критеріям. Відсутність тієї або іншої складової знижує кількість балів.

Практична контрольна робота проводиться 2 рази за семестр та включає завдання різного рівня складності відповідно до тем змістового модуля, що надає можливість при незначних витратах аудиторного часу перевірити усіх студентів.

Розподіл балів, які отримують студенти

Для оцінки роботи студентів протягом 3 семестру підсумкова оцінка розраховується як сума оцінок за контрольні заходи (максимальна сума – **100** балів; мінімальна сума, що дозволяє студенту скласти екзамен – 60 балів):

**Змістовний модуль 1.** GENERAL ISSUES OF TRANSLATION.

Обговорення лекційного матеріалу на занятті: 20 балів;

Індивідуальне завдання: 5 балів.

Контрольна робота №1: 15 балів.

Загальна: 40 балів.

**Змістовний модуль 2.** TYPES OF TRANSLATION TECHNIQUES.

Обговорення лекційного матеріалу на занятті: 20 балів;

Індивідуальне завдання: 5 балів.

Контрольна робота №2: 15 балів.

Загальна: 40 балів.

Іспит: 20 балів

**У підсумку: 100 балів.**

**РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ, ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ ТА УМІНЬ (НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS)**

Таблиця 1. Розподіл балів для оцінювання поточної успішності студента

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Змістовний модуль 1.** | | | | | | | **Змістовний модуль 2.** | | | | | | | | |
| Тема 1 | Тема 2 | Тема 3 | Тема 4 | КР 1 | ІЗ 1 | Тема 5 | | Тема 6 | Тема 7 | Тема 8 | КР 1 | ІЗ  2 | Іспит | Загальна |
| 5 | 5 | 5 | 5 | 15 | 5 | 5 | | 5 | 5 | 5 | 15 | 5 | 20 | 100 |

Таблиця 2. – Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ЕСТS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ЕСТS | Оцінка за національною шкалою |
| 90-100 | А | відмінно |
| 82-89 | В | добре |
| 75-81 | С |
| 64-74 | D | задовільно |
| 60-63 | Е |
| 35-59 | FХ | незадовільно з можливістю повторного складання |
| 0-34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни |

**РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА**

Базова література

|  |  |
| --- | --- |
| 1 | Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/ |
| 2 | Мірам Г.Є. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник. К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. |
| 3 | Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. Вінниця: Нова книга, 2003. |
| 4 | Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. |

Допоміжна література

|  |  |
| --- | --- |
| 5 | Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. |
| 6 | Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури . Частина 1, 2. Вінниця: Нова Книга, 2001. |
| 7 | Максімов С.Є. Практичний курс перекладу. Київ: Ленвіт, 2006. |
| 8 | Тимченко І.І., Головченко Г.Т., Дерев’янко І.В., Остапенко Г.І. Теорія і практика перекладу. Харків, 1998. |
| 9 | Чередниченко О. Про мову і переклад. Київ: «Либідь», 2007. |

**ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ**

|  |  |
| --- | --- |
| 10 | Newmark P. A Textbook of Translation. Режим доступу:  https://www.docdroid.net/9ahf/a-textbook-of-translation-by-peter-newmark.pdf |
| 11 | As-Safi, Abdul B. Translation Theories, Strategies and Basic Theoretical Issues. Режим доступу: https://books.fledu.uz/wp-content/plugins/wonderplugin-pdf-embed/pdfjs/web/viewer.html?file=https%3A%2F%2Fbooks.fledu.uz%2Fwp-content%2Fuploads%2Fsites%2F4%2F2019%2F05%2FTranslation-theories-strategies-and-basic-theoretical-issues.pdf |
| 12 | Routledge-Encyclopedia-of-Translation-Studies */* edited by [Mona Baker](https://www.routledge.com/search?author=Mona%20Baker), [Gabriela Saldanha](https://www.routledge.com/search?author=Gabriela%20Saldanha). Режим доступу:  https://www.routledge.com/Routledge-Encyclopedia-of-Translation-Studies/Baker-Saldanha/p/book/9780415609845 |

**Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни**

|  |  |
| --- | --- |
| Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на: | На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються: |
| ПП 6,7 Практичний курс англійської мови | ПП 24 Теорія та практика перекладу |
|  | ВБ 1.5 Граматичні проблеми науково-технічного перекладу |
|  | ППс 8 Лексичні проблеми науково-технічного перекладу |

**Провідний лектор:** професор, доцентІрина НЕДАЙНОВА **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

(посада, звання, ПІБ) (підпис)